༄༅། །བསངས་མཆོད་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

Source of Auspicious Good Fortune: A Smoke Offering Ritual

༄༅། ཞེས་རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་བཅས་པའི་དབྱངས་སྙན་པོས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་འདི་སྐད་དོ། ཨེ་མ་ཧོ་དགོངས་སུ་གསོལ༔ གླིང་བཞིའི་མཆོག་གྱུར་ལྷོ་རྒྱལ་འཛམ་བུའི་གླིང༔

With a pleasing melody accompanied by the sounds of musical instruments, proclaim these words with a single voice:

e ma ho gong su söl / ling zhi chog gyur hlo gyal dzam bü ling

Émaho! Consider this! The most eminent of the four continents is the Regal One of the South, Jambudvipa.

འཛམ་གླིང་བྱང་ཤར་རི་རྒྱལ་རྟ་རྣ་འཛིན༔ དེ་ལ་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་ཤིང་གསུམ་སྐྱེས༔ རྩ་བར་མཁན་པ་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་ཅན༔

dzam ling jang shar ri gyal ta na dzin / de la chi me dü tsi shing sum kye / tsa war khen pa ser gyi men tog chen

In the northeast of Jambudvipa, on the regal mountain Ashvakarna, grow three [types of] plants [endowed with] the elixir of immortality. At the foot [of the mountain] are golden-flowered artemisia.

སྐེད་པར་ཤིང་སྐྱེས་གཡུ་ཤུག་རལ་པ་འཛིན༔ རྩེ་མོར་བལ་བུ་དུང་གི་མེ་ཏོག་ཅན༔ ཡོན་ཏན་ལྡན་པའི་ཤིང་མཆོག་དེ་གསུམ་ནི༔

ke par shing kye yu shug ral pa dzin / tse mor bal bu dung gi men tog chen / yön ten den pe shing chog de sum ni

On the mountainside grow trees bearing sprigs of turquoise juniper. At the peak are rhododendrons with conch-white flowers. Those three superior plants endowed with excellent qualities,

འཆི་བ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིའི་གནས༔ ནམ་ཟླ་དུས་བཞི་སྔོ་ཞིང་དྲི་ངད་ལྡན༔ དེ་ལྟར་ཤིང་མཆོག་ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་ཅན༔

chi wa me pe ngö drub dü tsi ne / nam da dü zhi ngo zhing dri nge den / de tar shing chog yön ten khye par chen

verdant and fragrant throughout the four seasons, are the abode of the elixir of the siddhi of immortal life. Such are the extraordinary attributes of [those] superior plants.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས༔ སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་རྣམ་རྟོག་བསལ་སླད་དུ༔ ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་འབྱུང་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས༔

dü sum gyal wa nam kyi jin lab kyi / sem chen trül pe nam tog sal hle du / hlan dre mi sum si jung ten drel gyi

In order to dispel the deluded thoughts of sentient beings through the blessings of the victors of the three times [and] by the interdependent phenomena of gods, men and spirits

ལས་དང་བསོད་ནམས་སྨོན་ལམ་རྒྱུ་མཐུན་པས༔ འཆི་བ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་བདུད་རྩིའི་ཤིང༔ དྲི་ཞིམ་སྤོས་ངད་དུད་སྤྲིན་ནམ་མཁར་འཁྲིགས༔

le dang sö nam mön lam gyum thün pe / chi wa me pe yön ten dü tsi shing / dri zhim pö nge dü trin nam khar trig

that accord with their [diverse] karma, merit and wishes, sweet fragrance and aromatic clouds of vapor billow into the sky [from those] plants with elixirs of immortal qualities.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་རྨུགས་ཤིང་འཐིབས་པ་སེལ༔ འོད་གསལ་མེ་ལྕེའི་འོད་ཟེར་ཕྲེང་བ་འཕྲོ༔ མ་རིག་རྨོངས་པའི་མུན་ནག་འཐིབས་པ་སེལ༔

hlan dre mi sum mug shing thib pa sel / ö sal me che ö zer treng wa tro / ma rig mong pe mün nag thib pa sel
[Thus,] the languor and dense obscuration of gods, men and spirits are cleared away. As tongues of flame stream forth like streaks of light rays in luminous clarity, the dense darkness of ignorance and confusion is dispelled.

མེ་སྟག་ཚ་ཞིང་བསྲེག་པའི་དངར་ལྡན་པས༔ མནོལ་ལྷག་མི་གཙང་ལྗེན་ལྗེན་བསྲེག་པར་བྱེད༔ དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་ཁྱད་འཕགས་ཤིང་གསུམ་ནི༔

me tag tsha zhing seg pe ngar den pe / nöl chag mi tsang jen jen seg par je / de tar yön ten khye phag shing sum ni
Contamination, filth and rubbish are consumed by the intensely hot and burning coals. As for [those] three plants with such especially exalted attributes, by the

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་དང་༔ སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་ཚིག་དང་༔ དྲང་སྲོང་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་གྲུབ་པའི་མཐུས༔

chö ying nam par dag pe jin lab dang / kyab ne kön chog sum gyi den tshig dang / drang song rig dzin nam kyi drub pe thü
blessings of the perfectly pure ultimate sphere, by the truth of the Triple Gem – the source of refuge – and by the power of the accomplishments of forthright sages and awareness holders, [they provide the expedient means of smoke offering].

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་པའི་དཔེ་ལུགས་ཀྱིས༔ བསམ་སྦྱོར་དག་པས་གཅིག་ཏུ་བཀའ་བགྲོས་ནས༔ ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་འཁྲུགས་ན་བསང་བའི་ཐབས༔

hlan dre mi sum si pe pe lug kyi / sam jor dag pe chig tu ka drö ne / hlan dre mi sum trug na sang we thab
If, having conferred together according to universal customs of noble attitude and behavior, there is turmoil among gods, men and spirits, [this smoke offering] is the means to resolve it.

དམེ་མནོལ་གཙང་བཙོག་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ དངོས་གྲུབ་བར་ཆད་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ བདེན་རྫུན་ཡག་ཉེས་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས༔

me nöl tsang tsog dre na sang we thab / ngö drub bar che dre na sang we thab / den dzün yag nye dre na sang we thab
When purity is mingled with contamination and filth, this is the means to cleanse it. When accomplishments are intermixed with hindrances, this is the means to clarify them. When truth and falsehood, right and wrong are intermingled, this is the means to clarify them.

བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ ཆོ་ག་ནོར་འཁྲུལ་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་བྱེད་གྲིབ་བསང་བའི་ཐབས༔

zang ngen dring sum dre na sang we thab / cho ga nor trül jung na sang we thab / hlan dre mi sum je drib sang we thab
When good, bad and middling are intermingled, this is the means to clarify them. When errors occur in ritual practice, this is the means to clear them away. When gods, men and spirits become defiled, this is the means to cleanse them.

རྨིས་ལྟས་མཚན་མ་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ ལ་ཉེ་མོ་རྩིས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ དབང་པོའི་སྒོ་ལྔ་འགག་པ་བསང་བའི་ཐབས༔

mi te tshen ma ngen na sang we thab / la nye mo tsi ngen na sang we thab / wang pö go nga gag pa sang we thab
When there are bad omens in dreams, this is the means to dispel them. When signs, divinations and horoscopes are negative, this is the means to remove them. When the doors of the five senses are obstructed, this is the means to clear them.

མགོན་ལྷ་གཡང་ལྷ་མནོལ་བ་བསང་བའི་ཐབས༔ འཁོན་འཛིང་ཕྲག་དོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ ཆོ་འཕྲུལ་རྣམ་རྟོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས༔

gön hla yang hla nöl wa sang we thab / khön dzing trag dog jung na sang we thab / chom trül nam tog jung na sang we thab
When gods of protection and prosperity become contaminated, this is the means to sanctify them. When animosity, quarreling and jealousy arise, this is the means to remove them. When illusions and thoughts emerge, this is the means to dispel them.

ཡུལ་མཁར་ཁང་ཁྱིམ་བརྩེགས་ཉེས་བསང་བའི་ཐབས༔ སྲུང་མ་ཐུགས་དམ་གཡེལ་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ ས་བདག་ཀླུ་གཉན་འཁྲུག་ན་བསང་བའི་ཐབས༔

yül khar khang khyim tseg nye sang we thab / sung ma thug dam yel na sang we thab / sab dag lu nyen trug na sang we thab
When offenses occur from erecting fortresses, buildings and houses on the land, this is the means to redress them. When protective deities neglect their commitments, this is the means to revive them. When there are clashes among earth lords, nagas and powerful spirit beings, this is the means to resolve them.

ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས༔ བསང་ཁྲུས་ཆོ་ག་ཟབ་མོ་སྒྲུབ་པའི་མཐུས༔

lo da zhag dü ngen na sang we thab / nyi da za kar ngen na sang we thab / sang trü cho ga zab mo drub pe thü
When there are malevolent years, months, days and times, this is the means to purify them. When there are evil [influences of] the sun, moon, planets and stars, this is the means to remove them. Because [this] profound ritual of cleansing smoke offerings has been well examined,

ལེགས་པར་དཔྱད་པས་མི་ཤེས་མི་མཐོང་མེད༔ དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་མི་འགྲུབ་མེད༔ རྟེན་འབྲེལ་ཆོགས་མ་ཚང་གང་ཡང་མེད༔

leg par che pe mi she mim thong me / drang song den pe tshig gi min drub me / ten drel cho ge ma tshang gang yang me
nothing is left unrealized or unperceived through the power of performing it! Through the veracious speech of the forthright sages, nothing is left unfulfilled! Through this auspicious ceremony, nothing at all is left incomplete!

རྒྱུ་རྐྱེན་ཚོགས་པས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར༔ ལག་ལེན་བྱས་པས་ཐམས་ཅད་དག་པར་གསུངས༔ ཨེ་མ་ཧོ་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ༔

gyu kyen tshog pe tham che drub par gyur / lag len je pe tham che dag par sung / e ma ho de gong su söl
As causes and conditions come together, everything is accomplished! It is said that by engaging in [this] practice, everything is made right! Émaho! Consider this!

དེ་རིང་བདག་ཅག་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཀྱིས༔ མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་འཁོན་འཛིན་ཕྲག་དོག་དང༔ དལ་ཡམས་བར་ཆད་ཞི་ཞིང་བསང་བའི་ཕྱིར༔

de ring dag chag yön chö khor che kyi / mi tsang nyam drib khön dzin trag dog dang / dal yam bar che zhi zhing sang we chir
Today, in order for us – master and disciples – to pacify and cleanse impurity, the stains
of corrupted [vows], resentment, jealousy, plagues and obstacles, we entreat

མཁྱེན་ཅིང་གཟིགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ༔ དེ་རིང་གནམ་ལ་གཟའ་དང་སྐར་མ་བཟང༔ ས་གཞིར་དཔྱད་ལེགས་ཡོན་ཏན་འདོད་དགུ་ཚང༔

khyen ching zig pe hla tshog gong su söl / de ring nam la za dang kar ma zang / sa zhir che leg yön ten dö gu tshang
the knowing and all-seeing divine assembly, please consider this! Today, when in space the [conjunction of] planets
and stars is auspicious, if one examines the land, all excellent qualities and everything desirable are complete.

བར་དུ་དུས་ཚོད་ཚེས་གྲངས་བཀྲ་ཤིས་སོ༔ བསང་དང་ཞི་བའི་ཆོ་ག་བྱེད་པ་ལ༔ ཉི་མ་དགེ་ཞིང་རྒྱུ་སྐར་བཟང་པོ་ཡིན༔

bar du dü tshö tshe drang tra shi so / sang dang zhi we cho ga je pa la / nyi ma ge zhing gyu kar zang po yin
In addition, the hour and date are indeed felicitous. It is an excellent and astrologically
auspicious day to perform [this] purifying and pacifying ritual.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དགྲ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད༔ སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཆོག༔ ཆོས་ཉིད་ཆགས་དང་བྲལ་ཏེ་བདེན་པའི་མཆོག༔

sang gye jang sem dra chom zag pa ze / sang gye kang nyi tso te den pe chog / chö nyi chag dang dral te den pe chog
Defilements have been exhausted by the buddhas, bodhisattvas, and arhats! By the supreme authenticity of the
buddha, foremost among two-legged [beings], by the supreme authenticity of the dharmatā free from desire,

དགེ་འདུན་འདུས་པའི་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཆོག༔ དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས༔ བསང་གི་ཆོ་ག་ལེགས་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག༔

gen dün dü pe tso te den pe chog / kön chog sum gyi den pe jin lab kyi / sang gi cho ga leg par drub par shog
and by the supreme authenticity of the sangha, foremost among assemblies – by the authentic blessing
of the Three Precious Ones – may the smoke offering ritual be perfectly accomplished!

ཨེ་མ་ཧོ་དགོངས་སུ་གསོལ༔ བསང་ངོ་མཆོད་དོ་ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན༔ ཙནྡན་དཀར་པོ་ཨ་ཤུག་ཕ་ཡིས་བསང༔

e ma ho gong su söl / sang ngo chö do kün zang chö pe trin / tsandan kar po a shug pha yi sang
Émaho! Consider this! With offering clouds of Samantabhadra, we cleanse! We offer!
We cleanse with the father, juniper wood [that is like] white sandal.

ཙནྡན་དམར་པོ་ཨ་ཤུག་མ་ཡིས་བསང༔ སྨན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ག་རུ་ཡིས་བསང༔ དྲི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དུ་རུ་ཀ་ཡིས་བསང༔

tsandan mar po a shug ma yi sang / men gyi gyal po a ga ru yi sang / dri yi gyal po du ru ka yi sang
We cleanse with the mother, cedarwood [that is like] red sandal. We cleanse with aloe
wood, the king of medicines. We cleanse with Chinese cypress, the king of fragrances.

བལ་བུ་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤོས་ཀྱིས་བསང༔ ཤུག་པ་ལོ་བཟང་གཡུ་ལོ་འབར་བས་བསང༔ མཁན་པ་དཀར་པོ་རྩི་བཟང་དྲི་ཡིས་བསང༔

bal bu kar po hla yi pö kyi sang / shug pa lob zang yu lo bar we sang / khen pa kar po tsi zang dri yi sang
We cleanse with the divine incense, white rhododendron. We cleanse with the radiant turquoise sprays of excellent juniper. We cleanse with the fragrance of the excellent plant, white artemisia.

ཕུར་མོང་དཀར་མོ་གླང་ཆེན་ངད་པས་བསང༔ བླ་མེད་སྐྱབས་གྱུར་བླ་མ་བཀའ་བརྒྱུད་བསང༔ རྐང་གཉིས་མཆོག་གྱུར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བསང༔

phur mong kar mo lang chen nge pe sang / la me kyab gyur la ma ka gyü sang / kang nyi chog gyur dzog pe sang gye sang
We cleanse with the strong, elephantine scent of white mugwort. To the unsurpassed refuge, the gurus and transmitted precepts, we make the smoke offering. To the foremost among two-legged [beings], the perfect buddhas, we make the smoke offering.

བག་ཆགས་སྦྱོང་མཛད་དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་བསང༔ བསོད་ནམས་ཞིང་གྱུར་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསང༔ རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བསང༔

bag chag jong dze dam chö kön chog sang / sö nam zhing gyur phag pe gen dün sang / gyal we kyil khor yi dam hla tshog sang
To the precious, binding Dharma that purifies propensities, we make the smoke offering. To the field of merit, the noble sangha, we make the smoke offering. To the mandalas of the victors and the divine assemblies of yidams, we make the smoke offering.

ཞིང་རྣམས་སྐྱོང་མཛད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསང༔ བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང༔ ཕྱི་རྒྱུད་རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང༔

zhing nam kyong dze pa wo khan dro sang / ten pa kyong dze chö kyong sung ma sang / chi gyü dor je rig kyi sung ma sang
To the dakas and dakkinis who guard sacred places, we make the smoke offering. To the Dharma protectors who preserve the teachings, we make the smoke offering. To the vajra family guardians of the outer tantras, we make the smoke offering.

བཀའ་སྲུང་རྒྱུད་སྲུང་གཏེར་གྱི་སྲུང་མ་བསང༔ སློབ་དཔོན་ཕ་མེས་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང༔ དབེན་གནས་ཆོས་འཁོར་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང༔

ka sung gyü sung ter gyi sung ma sang / hlob pön pha me gyü kyi sung ma sang / wen ne chö khor yong kyi sung ma sang
To the protectors of the orally transmitted teachings, of tantras and of revealed treasures, we make the smoke offering. To the guardians of the lineage of the masters and their forebears, we make the smoke offering. To the universal guardians of hermitages and religious centers, we make the smoke offering.

བསྙེན་སྒྲུབ་སྐལ་ལྡན་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང༔ མཐུ་དཔུང་སྟོང་གྲོགས་བྱེད་པའི་ལྷ་སྲུང་བསང༔ བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི༔

nyen drub kel den yong kyi sung ma sang / thu pung dong drog je pe hla sung sang / dag chag pön hlob yön chö khor che kyi
To the destined universal protectors of the [practices of] approach and accomplishment, we make the smoke offering. To the guardian deities who befriend powerful legions, we make the smoke offering. To the gods who act as sentries by day for us all, master and disciples,

ཉིན་གྱི་བྱ་ར་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ༔ མཚན་གྱི་མེལ་ཚེ་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ༔ ཁ་འཛིན་ཤག་འདེབས་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ༔

nyin gyi ja ra je pe hla sang ngo / tshen gyi mel tshe je pe hla sang ngo / kha dzin shag deb je pe hla sang ngo
we make the smoke offering. To the gods who act as watchmen by night, we make the smoke offering. To the gods who defend our position, we make the smoke offering.

ཆུ་ལ་ཟམ་པ་བྲག་ལ་ཐེམ་སྐས་དང་༔ མུན་པར་སྒྲོན་མེ་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་༔ དགྲ་ལ་སོ་བྱེད་གཉེན་ལ་བྱ་གཏོང་དང་༔

chu la zam pa drag la them ke dang / mün par drön me je pe hla nam sang / dra la so je nyen la ja tong dang
To the gods who act as bridges over rivers, as steps up rocky cliffs and as lamps in the darkness, we make the smoke offering. To the gods who keep watch against enemies and dispatch allies,

དུག་ལ་སྨན་གཏོང་ནད་ལ་རྩི་གསོས་དང་༔ བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་འདྲེ་ཡི་གཉའ་གནོན་པ༔ དམག་དཔུང་གཡུལ་ངོ་བཟློག་པའི་ལྷ་བསང་ངོ༔

dug la men tong ne la tsi sö dang / dü kyi pung jom dre yi nya nön pa / mag pung yül ngo dog pe hla sang ngo
to those who administer antidotes to poisons and treat illness with herbs, to those who defeat hosts of demons and oppress evil spirits, to those who turn back armies in battle, we make the smoke offering.

མདུན་ནས་བསུ་ཞིང་རྒྱབ་ནས་བསྐྱེལ་བ་དང་༔ བར་ན་དོན་སྒྲུབ་ཡུལ་དུ་བུ་ནོར་སྐྱོང་༔ བྱིས་སུ་མི་རྟའི་རྫི་བོ་བྱེད་པ་དང་༔

dün ne su zhing gyab ne kyel wa dang / bar na dön drub yül du bu nor kyong / ji su mi te dzi wo je pa dang
To the gods who receive us and send us off, to those who, meanwhile, look after our interests and protect our children and wealth at home, to those who act as herders of toddlers and foals and

ཕ་ཚན་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་བའི་ལྷ་བསང་ངོ༔ རྒྱབ་བརྟེན་མཐུ་དཔུང་ལུས་སྲུང་བྱེད་པ་དང་༔ བརྟན་གྱི་ཕོ་ལྷ་ཡུལ་གྱི་དགྲ་ལྷ་དང་༔

pha tshen yül khor kyong we hla sang ngo / gyab ten thu pung lü sung je pa dang / ten gyi pho hla yül gyi dra hla dang
defend the country of our paternal relations, we make the smoke offering. To those who serve as mighty supportive legions that guard our bodies, to enduring masculine deities and to regional warrior gods, to our

ཕ་སྐྱེས་མཚུན་ལྷ་མ་ཕྱི་སྨན་ལྷ་དང་༔ ཟས་ནོར་གཡང་ལྷ་རྣོ་མཚོན་ངར་ལྷ་དང་༔ ཡུལ་རིས་ས་བདག་ཁམས་རིགས་ཀླུ་གཉན་དང་༔

pha nye tshün hla ma chi men hla dang / ze nor yang hla no tshön ngar hla dang / yül ri sab dag kham rig lu nyen dang
forefathers' ancestral gods and the female spirits of maternal ancestors, to the enriching gods of food and wealth and the keen spirits of sharp weapons, to the earth lords of [various] territories, to nagas and powerful spirit beings in [their respective] spheres,

འབྱུང་བ་ནམ་ཟླ་དུས་བཞིའི་ས་བདག་དང་༔ སྤར་ཁ་སྨེ་བ་ལོ་དང་ཟླ་བའི་ལྷ༔ གཟའ་སྐར་ཞག་དང་དུས་ཚོད་ཚེས་གྲངས་ལྷ༔

jung wa nam da dü zhi sab dag dang / par kha me wa lo dang da we hla / za kar zhag dang dü tshö tshe drang hla
to the lords of the elements, [twelve] months and four seasons, to the gods of trigrams, astrological seats, years and months, to planetary and astral spirits and the gods of days, time intervals and dates,

ཕྱི་ནང་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་མཐུ་ཆེན་བསང༔ ཁམས་གསུམ་མངའ་བདག་སྲིད་གསུམ་དབང་བསྒྱུར་བའི༔ སྟོང་གསུམ་དྲེགས་པའི་མཐུ་ཆེན་མ་ལུས་དང༔

chi nang hla sin de gye thu chen sang / kham sum nga dag si sum wang gyur we / tong sum dreg pe thu chen ma lü dang

to the eight outer and inner classes of powerful gods and demons, we make the smoke offering. To all of the haughty ones of great power in the billion-fold universe without exception – the sovereigns of the three realms and the rulers of three spheres of existence – to the gods,

རི་རབ་གླིང་བཞི་གསེར་གྱི་རི་བདུན་དང༔ རོལ་པའི་མཚོ་བདུན་ལྕགས་རི་མུ་ཁྱུད་དང༔ རྒྱ་མཚོ་ཆུ་ཀླུང་ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླའི་ཁྱིམ༔

ri rab ling zhi ser gyi ri dün dang / röl pe tshob dün chag ri mu khyü dang / gyam tsho chu lung nam kha nyi de khyim

nagas, kinnaras and so forth who inhabit Mount Meru, the four continents, the seven golden mountains and the seven circular lakes, the encircling iron mountains, oceans and rivers, the zodiacal houses of the heavens, sun and moon,

དུར་ཁྲོད་ནགས་ཚལ་རི་བོའི་ཁྲོད་གནས་པའི༔ ལྷ་དང་ཀླུ་དང་མིའམ་ཅི་ལ་སོགས༔ དྲི་ཟ་གྲུལ་བུམ་མཁའ་ལྡིང་ལྟོ་འཕྱེ་དང༔

dur trö nag tshal ri wö trö ne pe / hla dang lu dang mi am chi la sog / dri za drül bum kha ding to che dang

the charnel grounds, forests and mountain hermitages, to the gandharvas, kimbhandas, garudas, serpent beings,

གནོད་སྦྱིན་འབྱུང་པོ་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསང༔ རི་རབ་ཁོང་གསེང་རྒྱ་མཚོ་གླིང་བར་དང༔ རིན་ཆེན་རི་བོ་ནོར་བུའི་གླིང་གནས་པའི༔

nö jin jung po trog me tshog che sang / ri rab khong seng gyam tsho ling bar dang / rin chen ri wo nor bü ling ne pe

yakshas, elemental spirits and yakshinis together with their assemblies, we make the smoke offering. To the gods, nagas and forthright sages who inhabit the interior cavities of Mount Meru, the oceans, intermediate spaces between islands, and jeweled mountains on treasure islands and who,

ལྷ་ཀླུ་དྲང་སྲོང་མངོན་ཤེས་སྨོན་ལམ་དབང༔ སྣ་ཚོགས་གཟུགས་སྤྲུལ་རྫུ་འཕྲུལ་ཅན་རྣམས་བསང༔ ས་འོག་གཏེར་དང་སྒྲུབ་པའི་བཅུད་རྣམས་དང༔

hla lu drang song ngön she mön lam wang / na tshog zug trül dzum trül chen nam sang / sa og ter dang drub pe chü nam dang

[with] powers of clairvoyance and [former] aspirations, are endowed with manifold apparitional forms and magical abilities, we make the smoke offering. To the gods who safeguard underground treasures, accomplishment elixirs,

རྩི་སྨན་ལྗོན་ཤིང་ལོ་ཏོག་སྲུང་བའི་ལྷ༔ གཏེར་བདག་གནོད་སྦྱིན་མ་མོ་མིའམ་ཅི༔ དྲི་ཟ་སྲིན་པོའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་བསང༔

tsi men jön shing lo tog sung we hla / ter dag nö jin ma mo mi am chi / dri za sin pö tshog che tham che sang

medicinal extracts, trees and crops, [and to] all the guardians of hidden treasure teachings, to yakshas, female demons, kinnaras, gandharvas, and rakshas together with their assemblies, we make the smoke offering.

དུད་པས་སྟེང་ཕྱོགས་ས་ལྷའི་སྲིད་པ་བསང༔ མེ་ལྕེས་ས་སྟེང་བར་སྣང་ལྷ་འདྲེ་བསང༔ མེ་སྟག་ས་འོག་ཀླུ་གཉན་སྲིད་པ་བསང༔

dü pe teng chog sa le si pa sang / me che sa teng bar nang hlan dre sang / me tag sa og lu nyen si pa sang
In the upward direction, the realms above the earth are sanctified by the smoke. On the surface of the earth and in its atmosphere, [the realms of] gods and demons are sanctified by the flames. Beneath the earth, the realms of nagas and powerful spirit beings are sanctified by the coals.

དྲི་ངད་ཕྱོགས་བཅུའི་ཕྱི་སྣོད་འཇིག་རྟེན་བསང༔ ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསང༔ དུས་གསུམ་ཕ་མ་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་བསང༔

dri nge chog chü chi nö jig ten sang / nang chü kyen dro sem chen tham che sang / dü sum pha ma dro wa rig drug sang
In the ten directions, the outer vessel [that is this] world is sanctified by the fragrance. All the sentient creatures [who are] the inner contents are sanctified. The six classes of beings, [our] parents in the three times, are sanctified.

ཚེ་རབས་སྔ་ཕྱིའི་ལན་ཆགས་གདོན་བགེགས་བསང༔ ཁྱད་པར་བོད་ཁམས་ཁ་བ་ཅན་གནས་པའི༔ སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་སོགས་ཏེ༔

tshe rab nga chi len chag dön geg sang / khye par bö kham kha wa chen ne pe / si pa chag pe hla gu la sog te
Obstructive and harmful spirits, [our karmic] creditors in past and future lives, are sanctified. In particular, we make the smoke offering to the nine creator gods and the like who abide in the Snowy Lands of [Central] Tibet and Kham,

བོད་ཀྱི་མགུར་ལྷ་ཆེན་པོ་བཅུ་གསུམ་དང༔ མཐའ་ཡི་དགེ་བསྙེན་ཆེན་པོ་ཉེར་གཅིག་བསང༔ བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང༔

bö kyi gur hla chen po chu sum dang / tha yi ge nyen chen po nyer chig sang / bö kham kyong we ten ma chug nyi dang
to the thirteen great hunting gods of Tibet and the twenty-one great genyen spirits of the borders, to the twelve protective tenma goddesses of [Central] Tibet and Kham, to the

ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་མཁར་གྱི་རྩེ་ལྷ་བསང༔ སྒོ་ལྷ་སྟག་གཡག་ཁྱིམ་ལྷ་གེ་ཐུང་བསང༔ ཐབ་ལྷ་ཡུ་མོ་ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་བསང༔

yül gyi zhib dag khar gyi tse hla sang / go hla tag yag khyim hla ge thung sang / thab hla yu mo zhing hla tshang pa sang
local land guardians and the summit gods of the sky, we make the smoke offering. To the door spirit Tayag and the household god Gethung, we make the smoke offering. To the hearth god Yumo and the field spirit Tshangpa,

ལམ་ལྷ་མགོན་པོ་རྟ་ལྷ་དམག་དཔོན་བསང༔ ཕྱུག་ལྷ་དམག་གཡང་ནོར་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བསང༔ ཚོང་ལྷ་དོན་གྲུབ་དགྲ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སོགས༔

lam hla gön po ta hla mag pön sang / chug hla mag yang nor hle gyal po sang / tshong hla dön drub dra hle gyal po sog
to the road spirit Gönpo and the horse spirit Magpön, we make the smoke offering. To the herd spirit Mayang and to the king of the wealth gods, we make the smoke offering. To the merchant spirit Döndrub, to the king of the warrior gods and the like,

མཆོད་པར་འོས་པའི་མགྲོན་རིགས་ཚོགས་རྣམས་ལ༔ ཕྱེ་མར་སྤོས་དང་དྲི་གསུར་ངད་དང་ལྡན༔ ཞལ་ཟས་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་ཕུད་ཀྱིས་མཆོད༔

chö par ö pe drön rig tshog nam la / che mar pö dang dri sur nge dang den / zhal ze dö gu na tshog phü kyi chö

to the assembled classes of guests worthy of veneration, we make offering with powdered incense, fragrant burnt offerings, food and the choicest variety of everything desirable.

ཚེ་སྲིང་དཔལ་སྐྱེད་རིགས་བརྒྱུད་བཟང་པོ་སྤེལ༔ ཁ་རྗེ་དབང་ཐང་སྙན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྐྱེད༔ བདག་ཅག་ཡོན་མཆོད་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི༔

tshe sing pal kye rig gyü zang po pel / kha je wang thang nyen drag chen po kye / dag chag yön chö mi nor khor che kyi

[Thus,] lifespan is prolonged; glory is propagated; noble family lineage proliferates; and good fortune, charisma and great renown are engendered.

རྣམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ལ་ཉེ་ངན་པ་རྣམས༔ མི་མཐོལ་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང༔ ཉ་མཐོང་གནས་པའི་ཆུ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང༔

nam tog zung dzin la nye ngen pa nam / mi thöl gön kyab hla la thöl te sang / nya thong ne pe chu la thöl te sang

To confess to the protective deities of refuge the unacknowledged thoughts, dualistic grasping and negative manifestations of ourselves, master, disciples and dependents, we make the smoke offering. To confess to the waters where [local gods] perceived as fish abide, we make the smoke offering.

ཤ་མཐོང་གནས་པའི་རི་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང༔ ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་དང༔ ས་འོག་ཀླུ་དང་ས་སྟེང་བཙན་རྣམས་དང༔

sha thong ne pe ri la thöl te sang / hlan dre mi sum nyi da za kar dang / sa og lu dang sa teng tsen nam dang

To confess to the mountains where [local gods] perceived as deer abide, we make the smoke offering. To confess to gods, men, spirits, sun, moon, planets, stars, subterranean nagas, terrestrial spirits

ས་བླ་སྟེང་གི་གཟའ་སྐར་མཐོལ་ཏེ་བསང༔ མཁྱེན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང༔ དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བསང་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས༔

sa la teng gi za kar thöl te sang / khyen zig ye she hla la thöl te sang / de tar thöl zhing sang we jin lab kyi

and celestial planetary spirits above the earth, we make the smoke offering. To confess to the deities of omniscient wisdom, we make the smoke offering. Through the blessing of having confessed and consecrated in this way,

ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་ཉེས་སྐྱོན་དག་བྱས་ནས༔ མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་བྱུར་ཡུག་ངན་པ་ཀུན༔ བསང་ཁྲུས་ཆོ་གའི་བདེན་པས་ཐུར་དུ་བསལ༔

nyön mong bag chag nye kyön dag je ne / mi tsang nyam drib jur yug ngen pa kün / sang trü cho ge den pe thur du sal

disturbing emotions, propensities, faults and defects are cleansed. Thus, impurity, stains of corrupted [vows], misfortune, defilements from mourning the loss of a spouse and all negativity are expelled by the authenticity of the ritual of cleansing smoke offerings.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མནོལ་བའི་ཉེས་སྐྱོན་ནི༔ དམུ་གབ་རི་མགོ་སྨུག་པས་བཏུམ་འདྲ་དང༔ མནོལ་ལྷག་ཤིང་མགོ་དབྱི་མོང་གནོན་འདྲ་དང༔

lü ngag yi sum nöl we nye kyön ni / mu gab rim go mug pe tum dra dang / nöl chag shing go yi mong nön dra dang

As for the obscuring defects of body, speech and mind – the veiling [forces] like mists that envelop mountain peaks, the weakening [forces] like woodbine that overcomes treetops and

ཉམས་གྲིབ་ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བཟུང་འདྲ་རྣམས༔ བསང་ཁྲུས་རྟེན་འབྲེལ་ཆོ་གས་ཐུར་དུ་བསལ༔ དམ་མནོལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐབ་གཞོབ་འཁོན་གསུམ་གྱིས༔

nyam drib nyi da za yi zung dra nam / sang trü ten drel cho ge thur du sal / dam nöl dig drib thab zhob khön sum gyi

the stains of [samaya] violations like solar and lunar eclipses – they are removed by the auspicious occurrence of the ritual of cleansing smoke offerings. The disputes, jealousy, stains of corrupted [vows], faults and so forth [arising through] weakened

འཁོན་འཛིང་ཕྲག་དོག་ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་ལ་སོགས༔ མགོན་སྐྱབས་ལྷ་སྲུང་ཐུགས་དང་འགལ་བ་རྣམས༔ བསང་ཁྲུས་ཆོ་ག་ཟབ་མོ་བསྒྲུབས་པའི་མཐུས༔

khön dzing trag dog nyam drib kyön la sog / gön kyab hla sung thug dang gal wa nam / sang trü cho ga zab mo drub pe thü

samaya, evil deeds and obscurations, hostility [caused by] burning impure substances and contraventions of protective gods and guardians [are cleansed]. By the power of [our] practicing [this] profound ritual of cleansing smoke offerings,

མནོལ་ལྷག་རྨོངས་པའི་ཉམས་གྲིབ་དག་པ་དང༔ རྐྱེན་ངན་བར་ཆད་ནད་གདོན་ཞི་བ་དང༔ ཕས་རྒོལ་བྲོད་གཏོང་གནོད་པ་བཟློག་པར་མཛོད༔

nöl chag mong pe nyam drib dag pa dang / kyen ngen bar che ne dön zhi wa dang / phe göl bö tong nö pa dog par dzö

please purify contamination and the delusive stains of corrupted [vows], pacify adverse circumstances, obstacles, illness and evil influences and reverse opposition, sorcery and harm.

འདོད་དགུ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང༔ ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་ལེགས་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ༔

dö gu sam pa yi zhin drub pa dang / tshe ring ne me de leg long chö phel

May the fulfillment of every desire and aspiration, the increase of long life, health, happiness and wealth,

ས་ཕྱོགས་ཡུལ་ཁམས་བདེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་ཏེ༔ བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག༔

sa chog yül kham de leg tra shi te / la me jang chub thob pe gyur gyur chig

and the auspiciousness of peace and goodness throughout the land serve as causes to attain unsurpassed awakening!

ཅེས་པའི་བསང་མཆོད་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་སློབ་དཔོན་པདྨས་མཛད་པ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ཀྱིས་གཏེར་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།། མངྒ་ལཾ། ||

The Smoke Offering that is the Source of Auspicious Good Fortune *was composed by the Lotus Master and unearthed from concealment by Drigung Rinchen Phüntsog. Mangalaṁ.*

སྐྱབས་རྗེ་མགར་ཆེན་ཁྲི་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་ནང་ལྟར་སློབ་མ་ཨ་རི་མས་བོད་ཡིག་ཞུ་དག་བྱས་ནས་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྒྱུར། ནོངས་པ་ཇི་མཆིས་བསང་ཁྲུས་ཆོ་གས་བསལ་བར་ཤོག །

According to the command of Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoche, the Tibetan text was proofread and translated into English by the disciple Ari-ma. May whatever errors there are be cleared away through the smoke offering ritual.

Proofreading and editing suggestions were offered by Virginia Blum, Thom Lane, Ani Tsültrim Zangmo and David Potter, with Tibetan text formatting by Rebecca Tolmach.

English Translation Copyright © The Gar Chöding Trust, 2005. All rights reserved.
This text, available online at www.gar-choding-trust.org, is free for verbatim reproduction and distribution.

Dedication of Merit Prayer

Sonam diyi tamchay zigpa nyi
Tobne nyepay dranam pam chenay
Kye ga na chi balap drukpa yi
Sipay tsole drowa drolpar sho

Gewa diyi nyurdu dag
Lama sanggye drupgyur nay
Drowa chigkyang malu pa
Kyekyi sala go par shog

By this merit may all attain omniscience.
May it defeat the enemy, wrong doing.
From the stormy waves of birth, old age, sickness and death;
From the ocean of samsara, may I free all beings!

By this virtue may I quickly attain the state of Guru Buddha, and then lead every being without exception to that very state!